

PRIMO INTERMEDIO – L'armonia delle sfere

DALLE PIÙ ALTE SFERE

Dalle più alte sfere
di celesti sirene amica scorta
son l'armonia, ch'a voi vengo, mortali
poscia, che fino al ciel battendo l'ali
l'alta fiamma n'apporta,
che mai si nobil coppia 'l sol non vide
qual voi nova Minerva, e fort'Alcide.

Uit de hoogste sferen,
als begeleidster van hemelse sirenen, ben ik de
harmonie, en ik kom naar jullie stervelingen,
nadat ik mijn vleugels hoog in de hemel heb
gericht om jullie de verheven vlam te brengen,
want de zon zag nooit een nobeler paar
dan jullie, jeugdige Minerva en sterke Hercules.

From the most exalted spheres,
the friendly escort of celestial sirens, I am
harmony, and I come to you, mortals,
having winged my way to heaven
to bring you the noble flame:
never did the sun see such a noble pair
as you, new Minerva, and strong Hercules.

NOI, CHE CANTANDO

Noi, che cantando, le celeste sfere
dolcemente rotar facciam intorno
in così lieto giorno
lasciando 'l Paradiso;
meraviglie più altere
cantiam d'una bell'alm' e d'un bel viso.

Wij, die al zingende de hemelse sferen
zoet in de rondte doen draaien
op zo'n vreugdevolle dag,
en het paradijs achter ons laten;
wij bezingen de niet te evenaren wonderen
van een schone ziel en een schoon gelaat.

We, by our singing, the celestial spheres
cause gently to rotate,
on this so joyful day,
abandoning paradise;
of greater marvels
do we sing with noble soul and face of beauty.

DOLCISSIME SIRENE

Dolcissime Sirene,
tornate al cielo, e 'ntanto
facciam cantando a gara un dolce canto.

Allerzoetste sirenen,
keer terug naar de hemel, en laten we onderwijl
strijden wie het mooiste lied kan zingen.

Sweetest of sirens,
turn to the heavens, and then
let us be rivals in a sweet song.

Non mai tanto splendore
vid'Argo, Cyp'r o Delo.

Nimmer zag men zo veel schittering,
Argos niet, en ook Cyprus of Delos niet.

Never was such splendour
seen by Argos, Cyprus or Delos.

A VOI REALI AMANTI

A voi reali amanti
cediam noi tutti gran numi del cielo.

Per lei non pur s'infiora
ma di perl' e rubin s'ingemma Flora:
di pur'argento ha l'onde,
Arno per voi gran Duc'
e d'or le sponde:

Tessiam dunque ghirlande
a si gran Regi
e sian di paradiso i fior e i fregi,

a lor fonte real
s'intrecci Stelle,
e Sol e Luna
e cos'alt'e più belle.

COPPIA GENTIL

Coppia gentil d'avventurosi amanti
per cui non pur il mondo
si fa liet' e giocondo
ma fiammeggiante d'amoroso zelo
canta ridendo e festeggiand' il Cielo.

Voor jullie, koninklijk liefdespaar,
zwichten wij allen, de grote hemelgoden.

Voor jou bloeit zij niet alleen,
maar bezet Flora zich ook met parels en robijnen.
De golven van de Arno
zijn voor u van puur zilver, groothertog,
en van goud haar oevers.

Laat ons dus kransen vlechten
voor zo'n groots vorstenpaar,
en mogen de bloemen en sieraden paradijselijk
zijn.
Mogen op hun koninklijke hoofden sterren
worden geweven,
en de zon, en de maan,
en de allerschoonste wonderen.

Edel paar van avontuurlijke minnaars,
voor wie niet slechts de wereld
vrolijk en uitgelaten is,
maar vlammend van liefdevolle ijver
ook de hemel lachend en feestend zingt.

You, royal lovers,
do we acknowledge, great divinities of the
heavens.

Not only does she flower for you
but with pearls and rubies Flora adorns herself.
Of pure silver are the waters,
of the Arno, for you Great Duke,
and of gold the riverbanks.

So let us weave garlands
for such a great ruler,
and may the flowers and adornments be of
paradise.
May their royal brows
be wreathed with stars,
and sun and moon,
and nobler and yet fairer things.

Noble pair of venturesome lovers
through whom not only the world
is made happy and joyful
but whom, burning with amorous zeal,
heaven celebrates in song and laughter.

SECONDO INTERMEDIO: La gara fra Muse e Piridi

BELLE NE FE' NATURA

Belle ne fe' natura
E perchè all'armonia beltà? risponde
Vero giudizio d'armonia n'infonde:
Onde d'acerba e dura contesa
Siam noi di beltà perfette,
A gran sentenza elette.

De natuur gaf ons schoonheid,
en omdat schoonheid de harmonie beantwoordt,
bezitten wij het ware inzicht in de muziek.
Daarom zijn wij in de bittere en harde strijd
als perfecte schoonheden
verkozen tot rechters.

Nature has given us beauty
and since beauty answers to harmony,
she has infused in us a true sense of harmony.
Hence in a cruel and harsh contest,
we, perfect in beauty,
have been chosen to give judgement.

CHI DAL DELFINO

Chi dal delfino aita
Nelle tempeste sue cantando impetra,
E quel ch'al suon di cetra
La perduta consorte
Trae dell'inferral porte
Non però come noi canta soave
Che più s'el ciel non have
Si dolce melodia,
Ch'appo 'l nostro cantar rocca non sia.

Wie de dolfijn om hulp
smeekt zingend in de storm,
of met de klank van zijn lier
de verloren echtgenote
uit de hellepoorten haalt,
zingt niet zo zoet als wij,
want de hemel bezit
niet zo'n zoete melodie
die na ons gezang niet schor klinkt.

He who to the dolphin
sang for help in the storm,
and he who, to the sound of the lyre,
his lost wife
released from the underworld,
did not sing so mellifluously as we;
for heaven itself does not possess
a song so sweet,
that, compared with ours, would not seem
rough.

SE NELLE VOCI NOSTRE

Se nelle voci nostre
Risuona di dolcezza accento, o suono
È gratioso dono
Del Ciel da cui procede

Wanneer in onze stemmen
het accent of de klank van zoetheid weerklinkt,
dan is dat een liefderijk geschenk
van de hemel, waaruit al het schone afkomstig is

If in our voices
accents sweet or tones resound,
it is the gracious gift

Quanto di bello il Cielo intende e vede

Hor voi di queste Linfe
Habitatrici Ninfe

Se del nostro cantar diletto havete,

Al Ciel gratie rendete

E di palme, e d'alloro incoronate il più suave
coro.

dat men zien en horen kan.

Willen jullie nu, nimfen

die deze wateren bewonen,

en hopelijk plezier beleven aan onze zang,

de hemel danken

en de mooiste van alle koren met palmen en
laurier bekronen?

of heaven, from which proceeds whatever
beauty the world understands and sees.

So you, of these crystal waters

the resident Nymphs,

if our song has pleased you,

give thanks to Heaven

and crown the most melodious choir with palm
and laurel.

O FIGLIE DI PIERO

O figlie di Piero

E qual follia v'ingombra

E 'l vostro canto un'ombra

Appò si dolce canto.

Oh dochters van Piëros,

door welke waanzin zijn jullie bevangen?

Jullie gezang lijkt slechts een schaduw

vergeleken met zo'n zoetgevooid lied.

O daughters of Piero

what madness has seized you?

Your song was a shadow

beside such a sweet song.

A lor si deve il vanto

D'ogni dolcezza,

O Cielo, o Terra, o Venti,

Dite s'udiste mai si dolci accenti.

Jullie verdienen de lof

voor alle zaligheden.

Oh hemel, oh aarde, oh winden,

zeg eens of jullie ooit iets zoeters hoorden.

To them honour is due

for all their sweetness.

O heaven, O earth, O winds,

say if ever you have heard such sweet accents.

TERZO INTERMEDIO: Il combattimento pitico d'Apollo

QUI DI CARNE SI SFAMA

Qui di carne si sfama

lo spaventoso serpe, in questo loco

vomita fiamm' e foco e fischia e rugge

qui l'herb' ei fior distrugge

ma dov' el ferro mostro

Hier verzadigt hij zich met vlees,

de verschrikkelijke serpent, op deze plek

spuwt hij vlammen en vuur, en sist en brult hij;

hier vernielt hij gras en bloemen.

Maar waar het monsterlijke beest ook is,

Here, gorging itself on flesh,

the fearsome serpent, in this spot

spews flaming fire, and hisses and roars;

here it tramples on the grass and the flowers.

Yet, wherever the savage monster is,

fors'havrà Giove udito il pianto nostro.

O Padre Re del Cielo
volgi pietosi gl'occhi
a l'infelice Delo,
a te dimand'aita e piang' e plora

movi lampo e saeta
a far di lei vendetta
contr'il mostro crudel che la divora.

O VALOROSO DIO

O valoroso Dio
O Dio Chiaro, e sovrano
Ecco 'l serpente rio;
Spoglia giacer della tua invitta mano
Morta è l'horribil fera,
Venite a schiera a schiera,
Venite Apollo e Delo
Cantando alzate o belle Ninfe al Cielo.

O MILLE VOLTE

O mille volte e mille
Giorno lieto, e felice
O fortunate ville
O fortunati colli,
a cui pur lice

misschien heeft Zeus onze smeekbeden gehoord. perhaps Jove has heard our lamentation.

Oh vader, heerser van de hemel,
richt uw ogen vol erbarmen
naar het ongelukkige Delos,
dat u, smekend en wenend, om hulp vraagt.

Zend bliksem en pijlen
om wraak te nemen
op het wrede monster dat haar verslindt.

Oh moedige God,
oh illustere God en heerser,
hier ligt de wrede serpent,
geveld door uw onoverwinnelijke hand.
Het vreselijke beest is dood.
Komt allen bij elkaar,
kom Apollo en Delos.
Verheerlijk de hemel met jullie gezang, o mooie
nimfen.

Oh, duizend- en duizendmaal
gelukzalige, vreugdevolle dag.
Oh gelukkige steden,
oh gelukkige heuvels,
die nu toe kunnen zien

O father, king of heaven,
turn a pitying gaze
upon unhappy Delos.
From you she asks for help, she weeps and
implores.
Raise lightning and thunder
to avenge her
against the cruel monster that devours her.

O valiant God,
O renowned and sovereign God.
Here lies the evil serpent
slain by the invincible hand.
The horrible beast is dead.
Come, gather round,
come, Apollo and Delos.
May your song rise up to Heaven, O beautiful
nymphs.

O a thousand, thousand times
happy, joyous day!
O blessed towns,
O blessed hills,
that now may

mirar l'horribil angue
versar l'anima, e 'l sangue,
che con fiamma e toscò,
spogliò il prato di fior,
di frond'il bosco
cantiamo dunque a l'amoroso ballo
rendendo gratie ai Dei
d'eterna gloria
di sì lieta vittoria.

hoe de verschrikkelijke serpent
zijn ziel uitkotst en zijn bloed,
hij die eens met vlam en venijn
de weide van haar bloemen ontdeed,
het bos van zijn bladeren.
Laat ons dan zingen op dit liefderijke dansfeest
en dank betuigen aan de goden
om de eeuwige glorie
van zo'n blijde overwinning.

see the horrible serpent
pour out its life and its blood,
that with fire and venom
had stripped the meadow of its flowers,
the grove of its leaves.
Let us therefore sing and dance for love,
giving thanks to the gods,
eternally glorious,
for such a joyous victory.

QUARTO INTERMEDIO: La regione de' demoni

IO CHE DAL CIEL CADER

Io che dal ciel cader
farei la luna
a voi ch'in alto sete
e tutt'il ciel vedet'e voi comando
ditene quando il somm'eterno Giove
dal ciel in terra
ogni sua gratia piove.

Ik die de maan uit de hemel
zou doen vallen
voor jullie die daarboven zijn
en heel de hemel kunnen bezien,
ik verzoek jullie mij te zeggen wanneer Zeus
al zijn gunsten vanuit de hemel
op aarde zal doen regenen.

I who would make
the moon fall from the skies,
call upon you who sit on high
and view all the heavens,
say when almighty, eternal Jove
from heaven to earth
will rain down his every grace.

OR CHE LE DUE GRAND'ALME

Or che due grand'alme insiem'aggiunge
un sald'amor celeste
d'un altra gioia il mondo si riveste
ogn'alma al ben oprar s'accend'e punge
volane lune la cagion' dei pianto

Nu dat de twee grote zielen verenigd zijn
in een standvastige, hemelse liefde,
geniet de wereld van een verheven vreugde.
Elke ziel is geneigd het goede te verrichten.
Moge elke reden tot droefenis ver heen vliegen,

Now that two great souls are joined together
in steadfast, heavenly love,
the world puts on another joy.
Every soul is fired and spurred to do good.
The reason for weeping has gone far away

e felice ritorna etemo canto.

en het eeuwige gezang vol geluk terugkeren.

and eternal song, in elation, returns.

MISERI HABITATOR

Miseri habitator del cie'averno
giù nel dolente regno
null'altro scenderà
ch'invidia e sdegno
sarà l'horror sarà il tormento eterno
duro carcer inferno
a te non più verrà la gente morta
chiud'in etemo la tartarea porta.

Armzalige bewoners van de blinde onderwereld,
daar beneden in het rijk der smarten
zal niets anders neerdalen
dan afgunst en haat.
Verschrikking en kwelling zullen heersen
in dit gevang van de hel.
De doden zullen niet meer tot jou komen,
sluit de poorten van de Tartarus.

Wretched inhabitants of dark Avernus,
there where suffering reigns,
nothing will come
but chagrin enough.
There will be horror and eternal torment
in this harsh hell of enclosure.
Never again will the gathering dead come to you,
so close Tartarus' gates forever.

QUINTO INTERMEDIO: Il canto d'Arione

IO CHE L'ONDE RAFFRENO

Io che l'onde raffreno
a mio talento
e son del mar Regina
a cui s'aterr'e'n inchina ogni nume
ch'ai mar alberga in seno
ad inchinarmi o Regi sposi vegno
fin dal profondo
del mio vasto regno.

Ik die over de golven naar mijn pijpen
doe dansen,
en de koningin van de zee ben,
voor wie elke godheid die de zeeën bewoont
zich neerwerpt en buigt,
ik kom, om voor jullie te buigen, oh koninklijk
paar, aangetogen vanuit de dieptes
van mijn weidse rijk.

I who rule the waves
by my pleasure,
who am the Queen of the Sea,
before whom every divinity that lives in the
ocean's bosom bows and kneels,
to hail you, O royal pair, I come
from the far reaches
of my vast kingdom.

E NOI CON QUESTA BELLA DIVA

E noi con questa bella diva
nostr'Anfitrite
da liquidi cristalli
di peri'e di coralli
siam'a inchinar a voi gran regi uscite.

Godi coppia reale
poi che d'ardente zelo
lieta s'inchina il mar la terra e'l cielo.

Che vede uscir da voi
un cosi chiaro seme
ch'adomera l'un polo e l'altro in sieme.

E discacciar dal mondo
il crudo il crudo serpe rio
che di più sempr'haver cresce il desio.

Onde farà ritorno
la vaga età primiera
vostra mercede o regia coppia altera.

DUNQUE FRA TORBID'ONDE

Dunque fra torbid'onde
gl'ultimi miei sospir manderò fuore
ecco gentil con tuoi soav'accenti
raddoppia i miei tormenti
hai lacrime hai dolore

En wij zijn met deze beeldschone godin,
onze Amphitrite,
uit deze vloeibare kristallen
van parels en korallen
opgedoken om voor jullie, grote koningen, te
knielen.

Geniet koningspaar:
want brandend van ijver
buigen vol vreugde de zee, aarde en hemel voor
jullie.

Want zie hoe uit jullie zaad
zo'n puur nageslacht ontspruit,
dat het de aarde van de ene naar de andere pool
zal tooien.

En verjaag uit de wereld
de wrede slechte serpent,
wiens lust naar meer steeds groter wordt.

Zo zal de goede oude tijd
weer terugkeren,
dankzij jullie, oh verheven koningspaar.

Aldus zal ik over de troebele wateren
mijn laatste zuchten uitstorten.
Zoete echo, met jouw zalige klanken
verdubbel jij mijn smarten;
ach tranen, ach verdriet,

And we with this beautiful goddess,
our Amphitrite,
have left the crystalline waters
of pearl and coral
to come to hail you great sovereigns.

Rejoice, O royal couple,
for with impassioned zeal
the sea, the earth and the heavens joyfully
acknowledge you.

May one see come from you
such an illustrious seed
as will be graced from one pole to the other
alike.

And expel from the world
the harsh, the harsh, evil serpent
whose appetite grows ever more and more.

Thus will return
the former golden age
by your favour, O noble royal pair.

So in murky waters
I shall breathe out my last.
Kind echo, with your soft accents,
you redouble my torment.
Ah, tears! Ah, sorrow!

hai morte tropp'acerba e troppo dura

ma deh chi n'assicura
o di terra o di Cielo
s'a tort'io mi querelo e saragion mi doglio
movetav'a pietà del mio cordoglio.

ach dood te bitter en te hard.

Maar ach, wie verzekert mij,
op aarde of in he Hemel,
dat ik mij ten onrechte beklaag?
En als ik mij terecht beklaag,
wees dan genadig met mijn droefenis.

Ah, death too bitter and too harsh!

And yet, who will maintain
on earth or in the heavens
that I am wrong to lament?
And if my lament be justified,
have pity on my anguish.

LIETI SOLCANDO IL MARE

Lieti solcando il mare
cantiam compagni fidi
ecco ch'l cielo
ai nostri bei desir cortese aspira
già fatto freddo gielo
l'infelice Arion l'anima spira
dentr'a quell'acque hor noi
godiam felici dei tesori suoi.

Vol blijdschap de zee doorklievend
zingen wij, trouwe gezellen,
nu de hemel
zo goed is onze mooie wensen te vervullen.
Reeds tot koud ijs verworden
blaast de ongelukkige Arion zijn adem uit
in deze wateren; laat ons nu
vol vreugde genieten van zijn schatten.

Joyfully sailing the sea
let us sing, faithful companions,
now that heaven
kindly favours our seemly desires.
Already cold as ice
unhappy Arion breathes his last
in these waters; now we
can happily enjoy his treasures.

SESTO INTERMEDIO: La discesa d'Apollo e Bacco col Ritmo e l'Armonia

DAL VAGO E BEL SERENO

Dal vago e bel sereno
ove non cangia mai stagion il sole
ove non vengon meno
per soverchio di giel gigli e viole:
movian liete carole,
in questo di giocondo

Vanuit de betoverende heldere hemel
waar de zon nooit van seizoen wisselt,
waar lelies en viooltjes nooit
gehinderd worden door overmatige vrieskou,
maken wij vrolijke rondedansen
op deze blijde dag,

From the fair and cloudless sky
where the sun never stops in its course,
where lilies and violets
fear not excessive frost:
let happy carolling descend
on this joyous day

per arricchir per adornar il mondo.

om de wereld te verrijken en te verfraaien.

to enrich, to adorn the world.

O QUAL RISPLENDE NUBE

O qual, o qual risplende
nube nell'aria e di sì bei colori:
accorrete Pastori:
e voi vezzose e liete
belle Ninfe accorrete accorte e preste:
al dolce suon dell'armonia celeste.

Oh, hoe schitteren
de wolken in de lucht met zulke mooie kleuren!
Herders, komt toegesnel.
En jullie, liefvallige en blijde
nimfen, komt snel, haast jullie
naar de zoete klank van de hemelse harmonie.

O how they shine,
the clouds in the sky, with such lovely colours!
Come swiftly, shepherds.
And you, charming and happy,
beautiful nymphs, come swiftly, hurry
to the sweet sound of celestial harmony.

GODI TURBA MORTAL

Godi turba mortal, felice, e lieta,
godi di tanto dono,
e col canto e col suono:
i faticosi tuoi travagli acqueta.

Geniet, sterfelijke schare, gelukkig en blij.
Geniet van al deze geschenken,
en vergeet met zang en muziek
alle kommer en kwel.

Rejoice, happy band of mortals.
Rejoice in such a gift,
and with song and music
rest from your weary toil.

O FORTUNATO GIORNO

O fortunato giorno
poi che di gioia e speme
lieta canta la terra e 'l ciel insieme:
ma quanto fia più adorno
quando farà ritorno
per Ferdinando ogni real costume
e con eterne piume
da l'uno e l'altro Polo
la Fam'andrà col suo gran nome a volo.

Oh gelukzalige dag,
want van vreugde en hoop
zingen hemel en aarde blij tezamen,
maar hoeveel glansrijker zullen zij zijn
wanneer Ferdinando weer met elke
koninklijke waardigheid bekleed zal zijn,
en met eeuwige vleugels
van de ene naar de andere pool,
de roem met zijn grote naam zal vliegen.

O propitious day,
since with joy and hope
earth and heaven together rejoice,
but greater splendour yet will shine
when by Ferdinando
every royal custom is restored,
and with eternal wings
from one pole to the other,
fame with his great name will fly.

O CHE NUOVO MIRACOLO

O che nuovo miracolo
ecco ch'in terra scendono
celeste alto spettacolo
gli Dei ch'il mondo accendono
ecco Himeneo e Venere,
co'l piè la terra hor premere.

Del grande Heroe, che con benigna legge
Hetruria frena e regge
udito ha Giove in Cielo
il purissimo zelo
e dal suo seggio santo
manda il ballo, e il canto.

Che porti ò drapel nobile
ch'orni la terra in mobile.

Portiamo il bel e'l buon
ch'in Ciel si serra
per far al paradiso ugualla Terra.

Tornerà d'auro il secolo.

Tornerà il secol d'oro
e di real costume,
ogni più chiaro lume.

Quando verrà che fughino
i mali e si distruggino.

Oh, wat een nieuw wonder!
Zie hoe de goden op aarde neerdalen
in een hoogstaand hemels spektakel,
en de wereld doen oplichten.
Zie hoe Hymenaeus en Venus
voet op de aarde zetten.

Van de grote held, die met milde wetten
Etrurië beheerst en regeert,
heeft Zeus in de hemel reeds vernomen
hoe onfeilbaar zijn ijver is,
en vanaf zijn heilige zetel
stuurt hij dans en gezang.

Wat brengen jullie, oh nobele schare,
om de onbeweeglijke aarde mee te tooien?

Wij brengen al het mooie en goede dat in de
hemel besloten ligt
om de aarde gelijk te maken aan het paradijs.

Zal de gouden eeuw terugkeren?

De gouden eeuw zal terugkeren,
evenals zijn koninklijke gebruiken,
in een nog stralender licht.

Wanneer zal het kwaad
verbannen en vernietigd worden?

O what a new miracle!
Behold, descending to earth,
a noble, celestial spectacle,
the gods that set the world alight!
Behold Hymenaeus and Venus,
setting foot on the earth.

Of the great hero, who with benign laws
controls and rules Etruria,
Jove in heaven has heard
the untarnished zeal,
and from his sacred seat
he sends dance and song.

What do you bring, O noble band,
to adorn the unmoving earth?

We bring the beauty and the goodness
that abound in heaven
so that earth may equal paradise.

Will the golden age return?

The golden age will return
and with royal spirit
every yet more fiery lustre.

When shall evil deeds
be banished and destroyed?

Di questo nuovo sole
nel subito apparire
i gigli e le viole,
si vedranno fiorire.

O felice stagion beata Flora.

Arno ben sarai tu beato e pieno
per le nozze felici di Loreno.

O novella d'Amor fiamma lucente:

Questa è la fiamma ardente
ch'infiammerà d'Amore ancor l'anime spente.

Ecco ch'amor a Flora
il Cielo arde e innamora.

A la sposa reale
corona trionfale
tessin Ninfe e Pastori
de i più leggiadri fiori.

Ferdinando hor va felice altero;

La vergine gentil di santo foco
ard'e si accinge a l'amoroso gioco.

Voi Dei scoprite a noi la regia prole.

Nasceran semidei

Zodra deze nieuwe zon
zal verschijnen,
zal men meteen lelies en viooltjes
zien opbloeien.

Oh gelukkig seizoen, gezegende Flora!

Arno, jij zal overlopen van vreugde
door de gelukkige verbintenis met Lotharingen.

Oh nieuwe, stralende vlam der liefde!

Dit is de brandende vlam
die zelfs uitgedoofde zielen met liefde zal
ontsteken.

Zie hoe Amor en Flora
de hemel met liefde vervullen.

Voor de koninklijke bruid
wordt een glansrijke kroon
gevlochten door nimfen en herders
van de sierlijkste bloemen.

Ferdinand is nu gelukkig en trots.

De edele maagd brandt door een heilig vuur
en bereidt zich voor op het liefdesspel.

Jullie goden, laat ons het koninklijke nageslacht
aanschouwen.

Halfgoden zullen geboren worden,

When this new sun
suddenly appears
both lilies and violets,
will then burst into flower.

O happy season, blessed Flora!

You, Arno, will receive all blessings
through happy union with Lorraine.

O bright new flame of love!

This is the blazing flame
that will suffuse with love even dead souls.

See how Love and Flora
set the heavens alight with love!

For the royal bride
a triumphal crown
is woven by nymphs and shepherds
from the most lovely flowers.

Ferdinando now is happy and proud.

The noble virgin in holy fire
burns and prepares for love's games.

You, gods, reveal to us the royal progeny.

Demigods will be born

che renderan felice
del mondo ogni pendice.

Serbin le glorie i cign'in queste rive
di Medici e Loreno eterne e vive.

Le meraviglie nuove noi narreremo a Giove

hor to coppia reale,
il Ciel rend'immortale.

Le quercie hor mel distillino
e latte i fiumi corrino
d'amor l'alme sfavillino
e gli' empi vitij aborrino
e Clio tessa l'histoire,
di cosi eterne glorie
guidin vezzosi balli
fra queste amene valli
porti n Ninfe e Pastori
de l'Arno al Ciel gl'honori
Giove benigno aspiri
a i nostri alti desiri
cantiam lieti lodando
Cristiana, e Ferdinando.

die geluk zullen brengen
naar alle delen van de wereld.

Mogen de zwanen in deze wateren de roem van
de' Medici en Lotharingen eeuwig in leven
houden.

We zullen de nieuwe wonderen aan Zeus
vertellen.

Nu, koninklijk paar,
maakt de hemel jullie onsterfelijk.

Laat uit de eiken honing vloeien,
en melk door de rivieren stromen,
laat de zielen van liefde ontvlammen,
en gruwen van lage zonden.
En laat Clio de geschiedenis vertellen
van deze eeuwige glorie.
Mogen bevallige dansen ons leiden
door deze lieflijke valleien.
Laat nimfen en herders
de lof van de Arno ten hemel zingen.
Moge Zeus goedgezind
onze edele wensen verhoren.
Laat ons vrolijk de lof zingen van
Christine en Ferdinando.

Vertaling: Monica Jansen

who will bring happiness
to every corner of the world.

May the swans along these banks preserve the
living glory of the Medici and Lorraine for
eternity.

New marvels shall we tell Jove.

Now to you, royal pair,
heaven gives immortality.

May the oak trees drip with honey
and the rivers run with milk,
mortals shine with love
and the wicked turn from evil.
And Clio weaves history
from such eternal glories.
May graceful dances lead us
through these charming vales.
Nymphs and Shepherds proclaim
the glory of Arno to the skies.
Benign Jove favours
our noble desires.
Joyfully let us sing the praises
of Christine and Ferdinando.

Translation: Jeremy Drake